



于业勋

摘要: 编号为 Or. 12380-3203RV 的英藏黑水城文献为一西夏文佛经残叶, 经释读考证, 可以判定为西夏文《大方广佛华严经入不思议解脱境界普贤行愿品》的一部分。残叶左、右两面内容相连, 其左面内容在前, 右面内容在后。英藏黑水城文献中,《普贤行愿品》残叶出土数量不少, 并有多个版本, 通过与汉文本以及各残叶之间的查对, 可以发现其中尚存个别差异。

关键词: 英藏 黑水城文献 西夏文献 普贤行愿品

1914 年斯坦因率领英国探险队在黑水城遗址进行考古发掘, 获得大批西夏文献, 这批文献现藏于英国国家图书馆。本文主要考释是其中编号为 Or.12380-3203RV 号的残叶, 其图版见《英藏黑水城文献》(第四册), 文献题名为佛经经颂, 残叶的尺寸大小、装帧形制及行格等文献特征在《英藏黑水城文献》(第五册) 中有简要介绍。内容如下:

187×83, 2 纸, 缝绩装, 印本, 纸色深, 纵向折纸, 背面有字。^①

该文献是否为缝绩装还有待进一步探讨，英藏图版分左右两面，每面 7 行，每行 14 字，上下单栏。经笔者的初步释读，可以判定该残叶为西夏文《大方广佛华严经入不思议解脱境界普贤行愿品》（略称《普贤行愿品》）的一部分，属四十卷本《大方广佛华严经》第四十卷内容，且仅存于四十卷版本。此外，黑水城出土汉文文献中常见《普贤行愿品》以单本刊行，西夏文中也广见类似情况。这一残叶是否也是《普贤行愿品》单独刊行的文本暂时还难于确定。残叶左右两面内容前后衔接，左面（Or.12380-3203V）在前，右面（Or.12380-3203R）在后。以下是残叶内容的释读，依次为录文、汉字对译和汉译文。

西夏文录文：

[illegible]

汉字对译:

(3203V) 众会围绕诸如来，各自菩提树下坐。/十方世界诸众生，忧苦当离常安乐。/深大正法

* 本文为国家社会科学基金资助项目《英藏西夏文献研究》(项目批准号 11BMZ021) 的阶段性成果之一。

① 英国国家图书馆,西北第二民族学院,上海古籍出版社《英藏黑水城文献》,上海古籍出版社2005年,第48页。

利使获，烦恼除绝尽不饶。/我菩提缘修行时，趣一切中宿命情。/常家弃得净戒修，垢无坏无破损无。/天龙耶叉鸠槃叉，乃至人非人乃等。/众生一切论言依，□□言依法说为。/(3203R) 清淨波罗蜜勤修，□□提心不遗忘。/垢碍除灭饶不有，妙行一切皆成就。/魔境及诸惑业于，世界道中得解脱。/譬如莲花水不著，又日月如虚空行。/恶道一切苦皆绝，诸众生之皆乐与。/此如刹尘劫数经，十方利益永不尽。/我常众生随顺做，未来劫一切皆历。

译文：

(3203V) 众会围绕诸如来，各自坐菩提树下。十方世界诸众生，愿离忧苦常安乐。获得大深正法利，灭除烦恼尽无饶。我缘菩提修行时，一切趣中宿命情。常得弃家修净戒，无垢无破无破损。天龙夜叉鸠槃茶，乃至人与非人等。一切众生依言论，依□□语说法。(3203R) 勤修清淨波罗蜜，不忘失□□提心。灭除障垢无有饶，一切妙行皆成就。于诸惑业及魔境，世界道中得解脱。犹如莲华不著水，又如日月空中行。皆灭一切恶道苦，与世界众生皆安乐。如此数经刹尘劫，十方利益永不尽。我常随奉诸众生，皆经未来一切劫。

校注：

[1] 原文作“𩇛”，当“𩇛”形近之误。

[2] 原文作“𩇛”，当“𩇛”形近之误。

[3] 原文作“𩇛”，当“𩇛”形近之误。

经查对，此段译文与《大正新修大藏经》^①收录的《大方广佛华严经》第四十卷一段文字基本一致。其内容如下：

众会围绕诸如来，悉在菩提树王下。十方所有诸众生，愿离忧患常安乐。获得甚深正法利，灭除烦恼尽无余。我为菩提修行时，一切趣中成宿命。常得出家修净戒，无垢无破无穿漏。天龙夜叉鸠槃茶，乃至人与非人等。所有一切众生语，悉以诸音而说法。勤修清淨波罗蜜，恒不忘失菩提心。灭除障垢无有余，一切妙行皆成就。于诸惑业及魔境，世间道中得解脱。犹如莲华不着水，亦如日月不住空。悉除一切恶道苦，等与一切群生乐。如是经于刹尘劫，十方利益恒无尽。我常随顺诸众生，尽于未来一切劫。

可以看出，两段文字非常相近，但也存在一些差别。例如汉文本中的“鸠槃茶”，本是梵语 Kumbhāṇḍa (恶鬼的一种) 的音译，西夏文中译作“𩇛𩇛𩇛”，𩇛，音 tshia，常与汉文中的“叉、茶”相对，这里显然是误将汉文的“茶”当成了“茶”而产生的错误。这一错误也正好说明此佛经的翻译纯粹是以汉文为翻译底本的。

《英藏黑水城文献》中的《普贤行愿品》并非只此一件。据崔红芬《英藏西夏文〈华严经普贤行愿品〉残叶释读》^②释读与介绍，Or.12380-3084aRV、Or.12380-3084bRV、Or.12380-2964 及 Or.12380-2967 残叶均是《普贤行愿品》之一部分。另外，经笔者考释，可以确定 Or.12380-0378、Or.12380-2230b、Or.12380-2961、Or.12380-3186、Or.12380-3204、Or.12380-3212、Or.12380-3213 和 Or.12380-3215 残叶也属于这一文献。现将其情况简列如下：

[1] Or.12380-3084aRV 与 Or.12380-3084bRV，185×90，180×85，4 纸，缝线装，印本，纵向折纸，纸色深，背面有字。Or.12380-3084aR，面 7 行，行 14 字，Or.12380-3084aV，面 7 行，行 15 字，第七行 14 字，Or.12380-3084bR，面 7 行，行 15 字，Or.12380-3084bV，面 7 行，行 15 字。

[2] Or.12380-2964，135×86，1 纸，蝴蝶装，印本，纸色深。

[3] Or.12380-2967，175×103，2 纸，缝线装，印本，纸色深，纵向折纸，背面有字，面 7 行，行 15 字，第五行 11 字。

① 大正一切经刊行会《大正新修大藏经》(第 10 册)，新文丰出版有限公司，1983 年。

② 崔红芬《英藏西夏文〈华严经普贤行愿品〉残叶释读》，《文献》2009 年 4 月第 2 期。

[4] Or.12380-0378, 195×90, 1 纸, 经折装, 印本, 面 6 行, 行 14 字。

[5] Or.12380-2230b, 高 195, 1 纸, 经折装, 印本, 面 6 行, 行 14 字。

[6] Or.12380-2961, 175×83, 1 纸, 蝴蝶装, 印本, 纸色深, 面 7 行, 行 14 字。

[7] Or.12380-3186, 185×93, 1 纸, 经折装, 印本, 纸质薄, 纸色深, 面 6 行, 行 14 字。

[8] Or.12380-3204RV, 178×52, 2 纸, 缝续装, 印本, 纵向折纸, 背面有字, 面 7 行, 行 14 字。

[9] Or.12380-3212RV, 210×93, 2 纸, 缝续装, 印本, 纵向折纸, 背面有字, 面 6 行, 行 14 字。

[10] Or.12380-3213RV, 186×83, 2 纸, 缝续装, 印本, 纵向折纸, 背面有字, 面 6 行, 行 14 字。

[11] Or.12380-3215RV, 200×95, 2 纸, 缝续装, 印本, 纵向折纸, 背面有字, 面 6 行, 行 14 字。

在这些残叶中还可以发现以下几点问题:

Or.12380-3084aV 残叶第七行西夏文原文“𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇, 𐽋𐽍𐽎𐽈𐽉𐽊𐽌”, 汉译为“三世一切人师子, 所有十方世界中”, 其对应的汉文本却是“所有十方世界中, 三世一切人师子”, 二者语序颠倒。

Or.12380-0378 与 Or.12380-3215R 残叶内容完全一致, 然前者上下为单栏, 后者上下似为双栏, 且字迹不同, 非为同一版本。前两行西夏文原文均作“𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇, 𐽋𐽍𐽎𐽈𐽉𐽊𐽌。/𐽏𐽐𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖, 𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟。”可译为“三世一切人师子, 我以一念皆如见。佛之境界及威力, 如幻解脱我常入。”对应的汉文本作“我于一念见三世, 所有一切人师子。亦常入佛境界中, 如幻解脱及威力”, 有所出入。

Or.12380-2230b、Or.12380-2961、Or.12380-2967、Or.12380-3203RV、Or.12380-3204RV 及 Or.12380-3215RV 六件残叶按版面形式可分为面 6 行与 7 行两类, 前者有 Or.12380-2230b 和 Or.12380-3215RV, 其余为面 7 行。Or.12380-2230b 上栏为单栏, Or.12380-3215RV 则是双栏, 且字迹不同, 二者当为两种版本, 面 7 行残叶版本尚无法判定, 至此, 可以认定此六个残叶至少分属为三种不同版本。

(作者通讯地址: 宁夏大学西夏学研究院 银川 750021)